



En el médico, en la farmacia

			
Inhalt		Contenido	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Prólogo	Nadie lo desea, pero en algunas ocasiones desgraciadamente pasa: nos ponemos enfermos durante las vacaciones. Además, los problemas para entenderse con el médico o el farmacéutico dificultan aún más la situación. Con el fin de facilitarle las cosas, aquí tiene varias traducciones que le ayudarán a describir su problema. Por supuesto, esperamos que no necesite utilizarlo nunca y le deseamos que tenga buen viaje.
Wichtige Fragen		Preguntas importantes	
	Wo ist die nächste Apotheke?		¿Dónde está la farmacia más cercana?
	Wo ist der nächste Arzt?		¿Dónde puedo encontrar un médico?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		¿Dónde está el hospital más cercano?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		¿Cuál es el número para llamar una ambulancia?
Beim Arzt		En el médico	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Sus datos para el médico	Apellidos, nombre Dirección, teléfono Fecha de nacimiento Seguro médico Médico de familia Persona de contacto en caso de emergencia
Familienvorgeschichte		Anamnesis familiar	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes
	Epilepsie		Epilepsia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Enfermedades hereditarias, como hemofilia
	Herzinfarkt		Infarto de miocardio
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Hipertensión o apoplejía
	Tuberkulose		Tuberculosis
	Tumorerkrankungen		Enfermedades tumorales

Sonstiges	Otras
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Enfermedades previas / anamnesis propia
Asthma	Asma
Bläschen	Vesícula
Diphtherie	Difteria
Flecken	Dermatitis
Gallensteine	Cálculos biliares
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Ictericia o enfermedades hepáticas
Herzfehler	Cardiopatías
Heuschnupfen	Rinitis alérgica
Keuchhusten	Tos ferina
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Pulmonía o pleuresía
Lungentuberkulose	Tuberculosis pulmonar
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Úlcera gástrica o duodenal
Masern	Sarampión
Mumps	Paperas
niedriger Blutdruck	Hipotensión
Nierensteine	Cálculos renales
Ohnmacht	Desvanecimientos
Ohrblutungen	Otohemorragias
Ohrenentzündung	Otitis
Pseudokrupp	Pseudocrup
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Infecciones recidivantes de las vías urinarias (cistitis)
Röteln	Rubeola
Scharlach	Escarlatina
Schlaganfall	Apoplejía
Vergiftungen	Intoxicaciones
Windpocken	Varicela
Symptome	Síntomas
Blut im Urin	Sangre en la orina
Blut im Stuhl	Sangre en las heces
Durchfall	Diarrea
Erbrechen	Vómitos
Hautausschläge	Erupción cutánea

Husten	Tos
Juckreiz	Prurito
Krampfanfälle ohne Fieber	Crisis epilépticas sin fiebre
Mundblutungen	Estomatorragia
Nasenblutungen	Hemorragias nasales
Schwindel	Vértigos
Übelkeit	Indisposición
Verstopfung	Estreñimiento
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden	Preguntas sobre las molestias actuales
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	¿Es portador del virus del VIH?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	¿Siente dolor detrás del esternón?
Haben Sie Augenschmerzen?	¿Le duelen los ojos?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Cuando le duele la cabeza, ¿siente náuseas o ganas de vomitar?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	¿Siente malestar después de comer alimentos grasos?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	¿Siente molestias o malestar antes, durante o después de las comidas?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	¿Tiene fiebre (desde hace más de 14 días)?
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	¿Siente frecuentemente náuseas o ganas de vomitar?
Haben Sie oft Sodbrennen?	¿Tiene frecuentemente ardor de estómago?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	¿Le duele la zona abdominal inferior?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	¿Le duele la zona abdominal derecha?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	¿Le duele el hueco del estómago?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	¿Le duele uno o ambos oídos?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	¿Tiene vértigos o padece desvanecimientos?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	¿Tiene tos desde hace más de 14 días?
Husten Sie Blut?	Cuando tose, ¿esputa sangre?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	¿Tiene cefaleas (también sensación de presión en la cabeza)?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	¿Tiene malestar, sensación de presión o dolor en el pecho?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	¿Tiene molestias o dolores cardíacos?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	¿Padece de disneas ocasional o constantemente?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		¿Duerme mal o tiene dificultades para quedarse dormido?
	Schmerzen Ihre Glieder?		¿Le duelen las extremidades?
	Sind Sie erkältet?		¿Está resfriado?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		¿Tiene angustia por el dolor cardíaco?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		¿Las molestias se incrementan cuando hace esfuerzos?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		¿Tiene algún tipo de molestias cuando defeca (estreñimiento, diarrea)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		¿Las heces tienen sangre, son de color rojo brillante u oscuras?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		¿Le duele en la zona de los riñones?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		¿Siente molestias o alteraciones cuando micciona?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		¿Secreta alguna sustancia de los órganos genitales?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		¿Siente molestias, trastornos o alteraciones de la menstruación?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Respuestas del médico	Plan de tratamiento
	Einnahme des Medikamentes		Administración del medicamento
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		antes /después de las comidas veces al día
	während Tagen		durante días
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Evitar la luz solar directa
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Evitar los alimentos grasos, que provocan gases o fritos
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Durante el tiempo de administración del medicamento, se puede observar una somnolencia marcada, por lo cual se recomienda que tenga precaución cuando conduzca.
	Bettruhe für Tage		Reposo en cama durante días
	Badeverbot für Tage		No bañarse durante días
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		No consumir alcohol / café durante días
	Wiederbestellung zum		Volver el
	nüchtern		en ayunas

In der Apotheke		En la farmacia	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Sus datos para el farmacéutico	Hipersensibilidad (alergias) a:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Proteínas, huevos, leche, pescado y otros alimentos
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medicamentos (penicilina, piramidón, aspirina, yodo, insulina, etc.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Polvo de camas, polen de flores, polvo doméstico
	Röntgen-Kontrastmittel		Medio de contraste
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Pedir medicamentos, dolores	Querría pastillas / supositorios / gotas para:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Dolor en el abdomen superior / inferior
	Blähungen		Gases
	Durchfall		Diarrea
	Gallenschmerzen		Cistalgia
	Halsschmerzen		Dolor de garganta
	Husten		Tos
	Kopfschmerzen		Dolor de cabeza
	Krampfartige Schmerzen		Dolor espasmódico
	Magendrücken		Pesadez de estómago
	Magenschmerzen		Dolor de estómago
	Nieren- / Blasenschmerzen		Nefralgia / cistalgia
	Ohrenschmerzen		Otitis
	rheumatische Beschwerden		Molestias reumáticas

	schlechte Verdauung		Mala digestión
	Schnupfen		Catarro
	Sodbrennen		Ardor de estómago
	Verstopfung		Estreñimiento
	Völlegefühl		Sensación de pesadez
	(starke) Zahnschmerzen		Dolor (fuerte) dental
	Zum Durchschlafen		Para dormir toda la noche
	Zum Einschlafen		Para conciliar el sueño
	Zur Beruhigung		Para calmarme
Verletzungen / Verschiedenes		Heridas / otros	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Colirio para conjuntivitis
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Crema para esguinces / contusiones / tirones / hematomas
	Elastic-Binde		Vendaje elástico
	Fieberthermometer		Termómetro
	Fußcreme gegen Risse		Crema para desgarros
	Handcreme		Crema para las manos
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Pomada para escoriaciones, cortes o heridas abiertas
	Hühneraugenpflaster		Apósitos para callos
	Packung Verbandwatte		Paquete de algodón para vendajes
	Packung Wundpflasterabschnitte		Paquete de tiritas precortadas
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rollo de esparadrapo de tela / seda
	Rolle Verbandstoff		Rollo de material para vendajes
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Pomada / solución / polvo para las quemaduras solares
	Salbe für Brandwunden		Pomada para quemaduras
	Salbe gegen Insektenstiche		Pomada para las picaduras de insectos
	Sepso-Tinktur		Tintura
	Sonnenschutzcreme		Crema solar
	Wärmflasche		Botella de agua caliente
Antworten des Apothekers		Respuestas del farmacéutico	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Según el dolor / las molestias
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Masticar / tragar sin masticar
	im Mund zergehen lassen		Dejar que se deshaga en la boca
	auf Zucker nehmen		Tomar con azúcar

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Disolver en agua / té y beber
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Beber mucha agua / té
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		No beber agua ni tomar cubitos de hielo
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Limpiar diariamente una vez / varias veces
	nicht waschen		No lavarse
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		No tomar con productos lácteos
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Aplicar una capa fina / gruesa una vez / varias veces al día